

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В. П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В. П. Астафьева)  
Факультет иностранных языков

Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Направление 44.03.05 – педагогическое образование  
профиль - иностранный язык (немецкий) и иностранный язык (английский)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой И.А. Майер

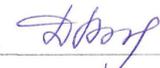
« 18 » 06 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

**НЕВЕРБАЛЬНОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В  
ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ**

Выполнил студент группы 51н

В.Е. Дацунова

16.06.2016.  (подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук, доцент,

И.П. Селезнева

18.06.2016  (подпись, дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b>	3
<b>1. Теория коммуникативного взаимодействия: классификация средств общения</b>	9
1.1. Коммуникативное взаимодействие: вербальные и невербальные средства общения	9
1.2. Виды и типы невербальных (паралингвистических) средств коммуникативного взаимодействия	16
Выводы по главе 1	23
<b>2. Формирование компенсаторной компетенции как компонента коммуникативной компетенции в процессе обучения невербальному коммуникативному взаимодействию на среднем этапе</b>	26
2.1. Особенности формирования компенсаторной компетенции учащихся на среднем этапе обучения иностранному языку	26
2.2. Комплекс упражнений по овладению культурой невербального коммуникативного взаимодействия на уроке немецкого языка на среднем этапе обучения	33
Выводы по главе 2	50
<b>Заключение</b>	53
<b>Библиографический список</b>	55

## Введение

**Актуальность темы исследования** обусловлена тем, что оно выполнено в русле одного из наиболее интенсивно развивающихся направлений современной филологии- паралингвистики с точки зрения интеракционального подхода к обучению иностранным языкам.

Материалы исследования послужили основой для разработки упражнений с использованием невербальных средств общения, которые соответствуют стране изучаемого языка. Данные упражнения могут быть использованы на уроках немецкого языка как иностранного для приобретения как языковых, так и лингвокультурных знаний.

Согласно С. В. Борисневу, под коммуникативным взаимодействием следует понимать социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения по различным каналам с помощью разных коммуникативных средств [Бориснев, 2003, с.14]. Основная функция коммуникативного взаимодействия – обмен различного рода информацией как ради достижения какой-либо цели, решения какой-либо проблемы, так и ради самого процесса коммуникации, поддержания отношений между людьми.

Коммуникативное взаимодействие может осуществляться как вербально, так и невербально. Вербальная коммуникация – взаимодействие людей с помощью речи, является для человека основным и универсальным способом общения. Невербальная коммуникация – это общение, обмен информацией без помощи слов. Сюда входят такие виды и типы невербальных (паралингвистических) средств общения как жесты, мимика, а также сигнальные и знаковые системы.

Изучением невербального коммуникативного взаимодействия занимались А.А. Леонтьев, В.А. Лабунская, И.Н. Горелов, А. Пиз, Р. Бердвистелл.

Коммуникативное взаимодействие может осуществляться как вербально, так и невербально. Вербальная коммуникация – взаимодействие людей с помощью речи, является для человека основным и универсальным способом

общения. Невербальная коммуникация – это общение, обмен информацией без помощи слов. Сюда входят такие виды и типы невербальных (паралингвистических) средств общения как жесты, мимика, а также сигнальные и знаковые системы.

Без знания «языка культуры» невозможно формирование коммуникативной компетенции, в состав которой входят речевая, языковая, социокультурная, компенсаторная, учебно-познавательная компетенции.

Вопросы формирования коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранному языку рассматривают А.В. Хуторской, З.З. Жамбеева, Н.И. Гез, Г.М. Фролова, К.М. Левитан, Л.А. Петровская, К. Леунг, Дж. Хармер, Б. Гарднер, Ф. Гарднер, С. Торнбури.

Компенсаторная компетенция (терминология И.Л. Бим) предполагает развитие способности и готовности преодолевать дефицит своих иноязычных знаний, навыков и умений, используя в том числе мимику и жесты [цит. по Соловова, 2010].

Компенсаторная компетенция формируется в результате выполнения упражнений по овладению культурой невербального общения на уроке иностранного языка. В отечественной методической системе упражнение рассматривается как а) структурная единица методической организации учебного материала и как б) единица обучения иноязычной деятельности [Колесникова, 2008, с.431].

В отечественной и зарубежной лингводидактике (А.Н. Шамов, Н.Д. Гальскова, Л.В. Московкин, Л.В. Щерба, Д. Виллис, Г. Дуденей, Н. Хокли) существуют комплексы упражнений, направленные на формирование компенсаторной компетенции при обучении английскому языку: подготовительные упражнения, которые ориентированы на ознакомление учащихся с новым материалом и его закрепление. К подготовительным упражнениям относятся: упражнения на восприятие, имитативные, упражнения в сознательном выборе. В процессе их выполнения учащиеся учатся использовать компенсаторные ресурсы в устной и письменной речи;

упражнения, используемые при обучении немецкому языку в этом плане исследованы в недостаточной степени.

Неразработанность методики обучения невербальным средствам общения на примере немецкого языка послужила причиной выбора **темы исследования**: Невербальное коммуникативное взаимодействие в обучении иностранному языку на среднем этапе.

**Объект исследования** – невербальное коммуникативное взаимодействие и его компоненты.

**Предмет исследования** – формирование компенсаторной компетенции как элемента иноязычной коммуникативной компетенции учащихся на среднем этапе обучения иностранному языку.

**Цель** исследования состоит в разработке цикла упражнений по невербальному коммуникативному взаимодействию в процессе обучения иностранному языку на среднем этапе.

Для достижения цели исследования было необходимо решить следующие **задачи**:

рассмотреть теорию коммуникативного взаимодействия и классифицировать средства общения;

описать виды и типы невербальных (паралингвистических) средств коммуникативного взаимодействия;

дефинировать понятие «коммуникативная компетенция» с точки зрения ее сущности, содержания, компонентов;

определить роль невербального коммуникативного взаимодействия в формировании компенсаторной компетенции учащихся на среднем этапе обучения иностранному языку;

разработать комплекс упражнений по овладению культурой невербального коммуникативного взаимодействия на уроке немецкого языка на среднем этапе обучения.

**Теоретико-методологическую базу работы** составляют понятия, идеи, взгляды и концепции различных исследователей, изложенные в трудах по

коммуникативному взаимодействию (Р. Бердвистел; Г.В. Бороздина; А.А. Леонтьев; В.П. Морозов); паралингвистике (А. Хилл, Г. Смит, И. Хокет, Т. Себеок); интеракционному подходу к обучению иностранным языкам (И.Л. Бим, Н.А. Морева, К. Буридант, С. Галлагер, Д. Хутто) и невербальной коммуникации (Ю.М. Жуков, Л.А. Петровская, П.В. Растянников, Д. Моррис, Е.Д. Хирш, Жр.Ф. Кетт, Дж. Трефил).

Для решения поставленных задач в работе используется комплексная **методика исследования**, включающая в себя языковую и словарную выборку, лингвистическое описание, методическое прогнозирование.

**Научная новизна** исследования заключается в разработке комплекса упражнений по овладению культурой невербального коммуникативного взаимодействия на уроке немецкого языка на среднем этапе обучения.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности использования результатов исследования на уроках немецкого языка на среднем этапе обучения.

#### **Апробация и этапы исследования:**

**2014-2015** гг. Сбор материала по теме исследования, апробация материала, написание и защита курсовой работы по филологии и курсовой работы по методике на тему исследования.

Апробация материалов исследования осуществлялась через выступления с докладами на следующих научно-практических конференциях: Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к Универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальные аспекты»: Красноярск, СибГТУ, 2014; Студенческой научно-практической конференции факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева, секция «Лингвокультурология и концептуальный дискурс» в рамках III Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (09 апреля 2015 г.).

Публикация двух научных статей: «Использование невербальных сигналов в межкультурной коммуникации» в сборнике материалов Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты»: Красноярск, СибГТУ, 2014 и «Паралингвистические средства выражения невербального коммуникативного взаимодействия в контексте художественного произведения» в сборнике материалов Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики»: Красноярск, СибГТУ, 2015.

**2015-2016** гг. Сбор материала по теме исследования, апробация материала, написание выпускной квалификационной работы на тему исследования.

Публикация трех научных статей: «Невербальные средства межкультурной коммуникации: проблема соответствия» (РИНЦ) в сборнике материалов II Международной научно-практической интернет-конференции «Теория и практика межкультурного взаимодействия в современном мире» в рамках III Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (2015 г.); «Проблемные коды невербальной межкультурной коммуникации» в сборнике материалов Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты»: Красноярск, СибГТУ, 2015; «Овладение культурой невербального общения как условие формирования коммуникативной компетенции учащихся на среднем этапе обучения иностранному языку» (РИНЦ) в сборнике материалов IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием

«Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (2015 г.).

**Объем и структура исследования:** работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения. Работа изложена на 59 страницах машинописного текста.

Во **Введении** обосновываются актуальность работы, формулируются ее цель, задачи и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, описываются методы, структура и содержание работы.

**Первая глава** раскрывает сущность теории коммуникативного взаимодействия и приводит классификацию средств невербального общения.

**Вторая глава** посвящена содержанию и организации обучения невербальному коммуникативному взаимодействию в рамках формирования компенсаторной компетенции на уроке немецкого языка как иностранного: в ней описаны принципы обучения невербальным средствам общения, приводится разработанный автором комплекс упражнений по овладению культурой невербального коммуникативного взаимодействия на уроке немецкого языка на среднем этапе обучения.

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, излагаются основные выводы, намечается перспектива дальнейшего изучения проблемы.

**Библиографический список** включает 44 работы отечественных и зарубежных авторов, а также словари и справочные издания.

# 1. Теория коммуникативного взаимодействия: классификация средств общения

## 1.1. Коммуникативное взаимодействие: вербальные и невербальные средства общения

Способ передачи сообщения определяется целью коммуникации, избранным каналом коммуникации, наличием общей для сторон знаковой системы (языка общения). Передаваемая информация должна адекватно восприниматься получателем. Для этого кодирование (шифрование) и декодирование (дешифрование) замыкаются в единую цепь. Коммуникация предполагает также обратную связь, благодаря которой отправитель убеждается, что сообщение дошло до адресата и адекватно им понято. [Викулова, 2008, с.42]. Таким образом, при отсутствии единой коммуникативной цепи, обмен информацией во время общения невозможен.

Общение выполняет определенные функции, способствующие коммуникативному взаимодействию между собеседниками. Б. Ломов выделяет три функции общения:

- информационно-коммуникативную (заключается в любом обмене информацией);
  - регуляционно-коммуникативную (регуляция поведения и регуляция совместной деятельности в процессе взаимодействия);
  - аффективно-коммуникативную (регуляция эмоциональной сферы человека)
- [Ломов, 1984, с.96].

Для невербального коммуникативного взаимодействия определяющую роль играют регуляционно-коммуникативная и аффективно-коммуникативная функции, в меньшей степени здесь задействована информационно-коммуникативная функция.

Функции общения тесно связаны с моделями, по которым строится коммуникативное взаимодействие. Принято различать следующие модели коммуникации:

1. Линейная (классическая модель) коммуникации Г. Лассуэла (1948).
2. Социально-психологическая (или интеракционистская) модель коммуникации Т. Ньюкомбо. Она задает динамику изменений, к которым будет

стремиться коммуникация. Эта модель учитывает отношения между коммуникантами и их отношение к объекту разговора.

3. Шумовая модель коммуникации К. Шеннона - Уивера дополняет линейную модель таким элементом как помехи (шум), которые затрудняют общение. Семантические шумы связаны с искажением передаваемых значений при восприятии содержания.

4. Факторная модель коммуникации Г. Малецки включает, кроме базовых элементов, ещё около 20 факторов, которые составляют контекст процесса коммуникации и активно влияют на его субъектов.

5. Циркулярная (замкнутая), сбалансированная модель коммуникации В. Шрамма и К. Осгуда (1954).

6. Текстовая модель коммуникации А. Пятигорского осмысливает коммуникацию человека с собой и другими, которую он осуществляет через (письменный) текст. Согласно этой модели, коммуникация всегда осуществляется в определённой коммуникативной ситуации связи с другими лицами [Бориснев, 2003, с.29-31].

При невербальном коммуникативном взаимодействии учитывается линейная (классическая) модель коммуникации Г. Лассуэла, социально-психологическая (или интеракционистская) модель коммуникации Т. Ньюкомбо и факторная модель коммуникации Г. Малецки.

Наличие нескольких моделей коммуникации свидетельствует о том, что определение коммуникации вообще и коммуникативного взаимодействия в частности, остаются спорными вопросами.

Межкультурное коммуникативное взаимодействие занимает особое место в коммуникации. Одним из важных условий межкультурного взаимодействия является не только знание языка другой нации, но и овладение иной коммуникативной культурой. Согласно И.А. Стернину, под коммуникативной культурой нации стоит понимать коммуникативное поведение народа как компонент его национальной культуры, как фрагмент национальной культуры, отвечающий за коммуникативное поведение нации [Стернин, 2002, с.87].

Вышеприведенное понятие позволяет оценить особенности межкультурного коммуникативного взаимодействия.

Коммуникативное взаимодействие осуществляется как вербально, так и невербально.

Вербальное общение происходит посредством передачи слов, поэтому такой способ общения является наиболее распространенным и универсальным.

Вербальная коммуникация – это передача сообщений при помощи устной и письменной речи. Этот вид общения является на сегодняшний день универсальным. Общаясь между собой, коммуниканты узнают или сообщают что-то новое, выражают свое мнение и отношение. Вербальное общение может протекать как в устном, так и в письменном виде.

Коммуникация между членами общества является не только целенаправленной, но и ситуативно - ориентированной, связанной с личностью говорящего и слушающего. Физиологические, паралингвистические, социальные факторы в процессе общения принимают самое непосредственное участие и несут дополнительную информацию об адресанте. Общение рассматривается не только как акт осознанного оформления обмена информацией, но и как непосредственный эмоциональный контакт между людьми. Таким образом, эффективность беседы зависит не только от понимания содержания речи, но и от дополнительных, сопровождающих ее невербальных средств. Сюда относятся взгляд партнера, его мимика и жесты, телодвижения, поза, дистанция, темп и тембр речи.

Т.Г. Грушевицкая считает, что невербальная коммуникация представляет собой обмен невербальными сообщениями между людьми, а также их интерпретацию. Они включают в себя визуальную информацию и паралингвистические средства, которые дают нам сведения о личностном потенциале партнера, о его внутреннем мире, настроении, чувствах и переживаниях, намерениях и ожиданиях, степени решительности или отсутствия таковой [Грушевицкая, 2003, с.170-173].

Невербальная коммуникация является наиболее древним способом общения. Еще наши предки выражались при помощи тела, взгляда, тембра голоса и мимики. Сегодня люди также понимают друг друга без слов. Невербальное коммуникативное взаимодействие дополняет и подкрепляет наши слова, оно проходит на бессознательном уровне.

Изучением невербального коммуникативного взаимодействия занимались такие ученые, как Ю.М. Жуков, Л.А. Петровская, П.В. Растянников, Д. Моррис, Е.Д. Хирш, Ж.Ф. Кетт, Дж. Трефил.

Особенностью коммуникативного взаимодействия является то, что проявление во время общения различных жестикоуляционных движений обусловлено импульсами нашего тела. Тем самым отсутствие желания и возможности подделать эти движения позволяет нам доверять невербальному общению больше, чем обычному каналу общения. Психологами давно установлено, что в процессе взаимодействия людей 60 – 80% передачи информации осуществляется за счет невербальных средств и только 20 – 40% информации передается посредством вербального языка. Они также считают, что чтение невербальных сигналов является важнейшим условием эффективного общения. Итак, важность невербальных сигналов в том, что:

- около 70% информации человек воспринимает именно по зрительному каналу;
- невербальные сигналы позволяют понять истинные чувства и мысли собеседника;
- отношение к собеседнику практически всегда создается под влиянием первого впечатления, которое является результатом воздействия невербальных средств: походка, выражение лица, взгляда, стиля одежды и многое другое [Леонтьев: 2008, с.298].

Другими словами, невербальные коммуникативные средства ценны потому, что они спонтанны, бессознательны и искренни.

При невербальном общении средством передачи информации являются несловесные знаки. К ним относятся позы, жесты, мимика, интонация, взгляд и многое другое. Австралийский специалист А. Пиз утверждает, что с помощью

слов передается 7% информации, звуковых средств - 38%, мимики, жестов, позы - 55% [Пиз, 2003, с.218].

Из этого следует, что при коммуникативном взаимодействии стоит большое внимание обращать на мимику, жесты и позу собеседника, потому что именно они передают наибольшее количество информации.

Невербальная коммуникация работает с кинесическими системами. Под кинесическими средствами мы, вслед за М.А. Измайловой, понимаем зрительно воспринимаемые движения другого человека, выполняющие выразительно-регулятивную функцию в общении. К кинесике относятся выразительные движения, проявляющиеся в мимике, позах, жестах и взглядах [Измайлова, 2011, с.1].

Рассмотрим подробнее компоненты кинесических средств.

Жестика. Жесты – движения руками и головой. Основатель кинесики, американский антрополог Р. Бердвистел, сравнивал структуру жестового кода со структурой словесного дискурса с его «звуками», «словами», «предложениями», «фразами» и даже «абзацами» (движения бровей могут означать сомнение, вопрос, требование и т. п.) [Birdwhistell: 1971]. Жесты показывают высокую или низкую степень коммуникативной открытости. У разных народов встречаются идентичные жесты, которые в действительности могут иметь разные значения. Конечно, соответствий больше, чем различий, но это не уменьшает риск попасть врасплох, не определив истинного значения того или иного жеста в другой культуре. Язык жестов является самым древним способом достижения взаимопонимания. Разным народам присущи различные культурные нормы силы и частоты жестикуляции. Например, исследования М. Аргайла, в которых изучались частота и сила жестикуляции в разных культурах, показали, что в течение одного часа финны жестикулировали 1 раз, французы – 20, итальянцы – 80, мексиканцы – 180 [цит. по Андреева, 2001, с.92].

Возрастание эмоциональной возбужденности человека отражается на его жестикуляции, что приводит к ее интенсивному росту. В разных культурах

смысл отдельных жестов может кардинально различаться. Однако во всех культурах есть схожие жесты:

- Коммуникативные (жесты приветствия, прощания, запреты).
- Модальные (жесты одобрения, доверия и недоверия).
- Описательные жесты (жесты, имеющие смысл только в контексте речевого высказывания) [Кибанов, 2004, с.176].

Мимика. Мимика – это движения мышц лица и главный показатель чувств. Существует 20 000 описаний выражения лица. Гнев, радость, страх, печаль, удивление и отвращение – шесть основных эмоциональных состояний. Губы и брови дают основную информацию о чувствах и переживаниях говорящего.

Таким образом, при коммуникативном взаимодействии следует учитывать мимику собеседника, чтобы предугадать его реакцию и понять его эмоциональное состояние.

Визуальный контакт так же очень важен. Как писал К.С. Станиславский: «взгляд – это прямое, непосредственное общение в чистом виде, из души – в душу» [цит. по Лабунской, 2001, с.129]. Если мы смотрим на говорящего, значит мы заинтересованы и сосредоточены на том, о чем нам говорят. Если на нас не смотрят или изредка бросают взгляд, то это может означать, что к нам или к тому, что мы говорим, относятся без интереса или плохо. Немаловажно знать, к какой нации принадлежит человек. Например, жители южной Европы имеют высокую частоту взгляда, что может показаться оскорбительным для других, а японцы при беседе смотрят скорее на шею, чем на лицо.

Пантомимика – это походка, позы, осанка и общая моторика всего тела. Поза – положение тела, которое принимает человек при общении. Одним из первых на роль позы человека как средство в невербальном общении указал психолог А. Шефлен. В. Шюбц в дальнейших исследованиях выявил, что главное смысловое содержание позы состоит в размещении человека своего тела по отношению к собеседнику. Так выделяют две основных позы: открытая и закрытая. Поза, при которой человек перекрещивает ноги и руки,

свидетельствует о закрытости и воспринимается как поза недоверия, скрытности, несогласия [цит. по Чернышовой, 2008, с.155].

Поза, в которой руки и ноги не перекрещены, корпус тела направлен в сторону собеседника, ладони и стопы развернуты к собеседнику, называется открытой. Такая поза показывает доверие, доброжелательность, согласие и психологический комфорт.

Таким образом, лучший способ добиться расположения и взаимопонимания с собеседником – копировать его позу и жесты, ориентироваться на него и наклоняться в его сторону.

Такесика – это прикосновения в процессе невербального общения. Сюда входят: рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания по плечу и т.д. Для слепоглухонемых тактильная коммуникация является единственным видом общения и несет сугубо коммуникативную функцию.

Например, такой жест как обмен рукопожатиями известен еще с древних времен. Первобытные люди при встрече протягивали руки раскрытыми ладонями вперед, чтобы показать свою безоружность. Со временем это жест менялся, и появились некоторые его варианты. Например: помахивание рукой в воздухе, приложение ладони к груди и т.д.

Просодика – это речь, ее высота, громкость голоса и его тембр. Голос является важным средством выражения своих чувств. Тон и темп речи говорят о многом и показывают эмоциональное состояние человека. Темп речи возрастает, когда человек возбужден или чем-либо обеспокоен. Об усталости или спокойствии человека мы понимаем по его медленной речи.

Сила, с которой были произнесены слова, может служить индикатором, и становится понятно, на что человек хочет, чтобы мы обратили внимание. Зачастую люди реагируют именно на интонацию, а не на слова.

Паузы и молчание также имеют свою нишу в общении. Паузы стимулируют диалог, дают возможность добавить что-то, уточнить. Пауза подчеркивает важность того, что уже сказано, необходимость осмыслить и

додумать это. Однако чрезмерная пауза вызывает тревогу и провоцирует агрессию.

Молчание оказывает влияние, при котором у говорящих возникает потребность заполнять пустоты в беседе. Молчание может иметь самые разные значения, но в основном, участники беседы останавливаются на время, чтобы осмыслить все вышесказанное.

## 1.2. Виды и типы невербальных (паралингвистических) средств коммуникативного взаимодействия

Паралингвистика является новой языковедческой дисциплиной, которая занимается изучением факторов, сопровождающих речевое общение и участвующих в передаче информации (тембр голоса, интонации, кашель, жесты, манера говорить и т.д.). Данное направление в науке возникло в начале 50-х годов XX в. в США [Колшанский, 2010, с.64].

К паралингвистическим средствам, по мнению А.И. Смирницкого, должны быть отнесены лишь те функционально оправданные проявления физического состояния говорящего субъекта, которые необходимы для восполнения пробелов в вербальной коммуникации, т.е. это функциональный компонент речевой деятельности, релевантный для каждого конкретного речевого общения [Смирницкий, 1954, с.14].

По мнению некоторых лингвистов, информация, которая не связана с передачей ее в речевом высказывании, относится к «эмоциональному языку» [Trager, 1958, с.10]. «Эмоциональный язык» сопровождает звуковую речь.

Г.В. Колшанский определяет не виды, а типы паралингвистических средств:

- кинесика (жесты, мимика, визуальный контакт, пантомимика);
- просодия (тон, интонация, темп, громкость произношения речи);
- такесика (рукопожатие, поцелуй, похлопывания, объятия) [Колшанский, 2010, с.81].

К функциям паралингвистических средств Т.М. Николаева относит:

- внесение дополнительной информации (может противоречить вербальной информации);
- замещение вербального элемента (в случае использования жестов);
- вкуче с вербальными средствами выражают единый смысл [Николаева, 2002, с.685].

Паралингвистические средства могут послужить источником информации о говорящем или пишущем. Они отражают его социальные, возрастные черты и особенности его характера.

Эти средства являются неотъемлемой частью письменной и устной речи. В художественных произведениях роль паралингвистических средств неизмерима, поскольку они не только дополняют и стилистически окрашивают текст и реплики, они также несут массивную коммуникативную нагрузку – говорят без слов. Они помогают автору шире описать чувства героя, раскрыть его характер и отношение к ситуации.

Вслед за Е.Е. Анисимовой мы считаем, что паралингвистические средства могут выступать в качестве:

- опосредованного взаимодействия с вербальными средствами;
- самостоятельного носителя информации;
- вспомогательных средств к вербальным, которые вносят дополнительные экспрессивные оттенки в содержание.

Паралингвистические средства являются носителями информации и тем самым имеют особую значимость в тексте [Анисимова, 2003, с.318].

Паралингвистические средства всегда включаются в контекст как письменной, так и устной речи. Однако, роль контекста в письменной речи совершенно особая, так как контекст относится к чисто языковым средствам и является своего рода расширением рамок слова или предложения в случаях, когда значение того или другого не может быть установлено в пределах минимальной замкнутой единицы. Контекст по своей структуре содержит чисто языковые данные, по которым читатель или слушатель делает заключение о конкретной информации, содержащейся в каком-либо многозначном элементе высказывания. В письменной речи языковые ситуации строго фиксированы, что

дает возможность при восприятии информации опираться на надежные показатели языковой структуры.

В письменном языке, определяющим фактором однозначной коммуникации могут быть не только сами языковые условия, но и такие факторы, участие которых в вербальном (письменном) общении обуславливается их же паралингвистической функцией. В письменном языке употребляются именно такие средства, которые могут быть отнесены к паралингвистическим. Они же и представляют собой пример внешних по отношению к языку указателей.

В ходе исследования нами были проанализированы паралингвистические средства невербального коммуникативного взаимодействия, выделенные из текстового корпуса романа Е. Геллер „Der Mann der's wert ist“ (1993), выпущенного издательством Кнаур.

Е. Геллер (1948-2008) – современная немецкая писательница. Изучала социологию и психологию. Впервые она стала известна благодаря своему роману «Beim nächsten Mann wird alles anders» (1987). Е. Геллер также писала детские книги и опубликовала 2 комикса. Она сотрудничала с такими журналами как Stern и Brigitte.

Роман Е. Геллер „Der Mann der's wert ist“ был выпущен миллионным тиражом и долгое время оставался бестселлером. Книга повествует о том, как главная героиня, Виола Фабер, вместе с мужчиной своей мечты, Бенедиктом, отправляется жить в дом его мамы, где он родился. Там она надеется построить свое счастье.

Как и любой современный «дамский роман», книга Е. Геллер изобилует описаниями чувств главных героев, что позволяет выделить из текстового корпуса множество примеров паралингвистических средств невербального коммуникативного взаимодействия.

Для описания паралингвистических средств невербального коммуникативного взаимодействия, содержащихся в романе нами был разработан следующий алгоритм:

1. Выборка примеров, содержащих паралингвистические средства выражения невербального коммуникативного взаимодействия из текстового корпуса романа.
2. Классификация паралингвистических средств по типам.

Всего было отобрано 40 примеров паралингвистических средств выражения невербального коммуникативного взаимодействия.

Результаты анализа примеров паралингвистических средств выражения невербального коммуникативного взаимодействия в романе E. Heller „Der Mann der’s wert ist“ и их количественное соотношение представлено в таблице 1 и на рисунке 1 (см. таблицу 1 и рис. 1).

**Таблица 1.**

Количественное соотношение паралингвистических средств  
невербального общения (кинесика)  
в романе E. Heller „Der Mann der’s wert ist“

<b>Паралингвистические средства невербального общения (кинесика)</b>	<b>Число примеров</b>
Жесты	15
Просодия	9
Такесика	7
Визуальный контакт	5
Мимика	3
Пантомимика	1

Рис. 1

Результаты анализа примеров паралингвистических средств выражения невербального коммуникативного взаимодействия в романе E. Heller „Der Mann der’s wert ist“

Анализ типов паралингвистических средств невербального общения показал, что E. Геллер использует в своей книге преимущественно такое паралингвистическое средство как кинесика (18 примеров - 45%).

Жесты (15 примеров - 37,5%):

**Er machte eine globale Handbewegung, die besagen sollte, dass er sich ein Universum von Katastrophen vorstellen könne**, und ein Gesicht, das besagen sollte, dass er gegen jede Katastrophe gefeigt ist. (14)

„Und diese Beziehungen“, sagte mein Vater, **erhob nun wieder sein Glas, zögerte kurz, dann erhob er sich selbst**. (23)

**Mit dem Fischmesser schlug er an sein Glas**: „Liebe Gäste!“ (23)

**Mein Vater hob Zeigefinger und Weinglas**, „ich hab den Mann, den du suchst!“ (24)

**Mit abwehrender Geste sagte sie**: „Der ist weit weggezogen, schon damals, als Benedikt in Kindergarten kam“. (26)

**Jeder nickte ihr zustimmend zu**, als sie Solveig hinausführte. (31)

**Pikiert ließ sie, ihre Arme sinken**, als wolle sie Niko durch den Entzug des Anblicks ihrer Achselhaare bestrafen. (27)

**Wir waren gelähmt**. (43)

Solveig plärrte und **nickte**. (95)

Kurz darauf kam ein mies aussehender Typ, **zeigte auf den Stuhl mir gegenüber**, ob der frei sei? (124)

„**Er machte eine Handbewegung, die offen ließ, ob er den Geldhahn zudrehte oder den Hals der Gemahlin**“. (128)

**Charmant zupfte sie Herrn Wöltje am Ohr**. (129)

..., um das passende Wort zu finden, **schnippte sie die Finger vor ihrem Gesicht**,... (271)

**Ich nickte geschmeichelt**, weil sie mir zutraute,... (271)

..., sagte ich zu mir selbst und **schüttelte den Kopf**. (273)

..., **ich hatte meine Hand auf Benedikts Knie gelegt** und träumte von der Zukunft. (347)

Мимика (3 примера - 7,5%):

**Benedikt machte ein Gesicht wie Jemand, der vor einem Rätsel steht, das ihn nicht interessiert**. (32)

**Sofort blühte er auf:** „Kannst du mir nicht auch einen Job besorgen?“ fragte er mich. (32)

**Annabell gähnte demonstrativ.** (27)

Визуальный контакт (5 примеров - 12,5%):

Trotzdem **warf ihm meine Mutter einen warnenden Blick zu** und rief, um von Thema abzulenken: „Ich bin so gespannt, Viola, was du zu Überraschung sagen wirst“. (14)

Annabell zerrte Solveig auf ihren Schoß und **blickte wie eine Schmerzenseiche Muttergottes** auf Solveig. (31)

**Nikko starrte trübe in sein Glas.** (27)

... rief er und **starrte Benedikts Mutter an.** (39)

**Sie sah Niko herausfordernd von der Seite an.** (27)

Такесика (7 примеров - 17,5%):

**Sie legte ihre Hände auf dem Kopf zusammen.** (27)

**Annabell nahm Solveigs Zeigefinger und zeigte damit auf Niko.** (38)

„Au, da kommt ja unser Kinderschnitzel“, rief Annabell mit ihrer Ich-bin-eine-fröhliche-Mutter-Stimme, **nahm Solveigs kleine Hände und klatschte sie zusammen.** (38)

**Meine Mutter hielt sich vornehm erschrocken die Hand vor den Mund.** (27)

„Ich muss den Waldhimbeermund der Köchin küssen“, rief Herr Engelhardt, ging um den Tisch und **küsste seine Frau.** (38)

**Frau Engelhardt küsste ihren Mann zurück.** (38)

Mein Vater machte ein Gesicht, als hätte er eine Sensation verkündet. **Benedikt applaudierte.** (40)

В 9 примерах (22%) были применены просодические средства:

**Niko antwortete wie aus Pistole geschlossen.** (27)

Der Reihe nach, **der Chef sagte wörtlich:** „Ich bin ein Geschäftsmann alten Stils, per Handschlag sollten wir nun, dass Sie am 1. September bei mir anfangen.“ (34)

Prof. Ziermann hatte Benedikt einmal **vertraulich erklärt**, er hätte keine Frau nehmen können, denn egal welche er genommen hätte gemunkelt, er habe ein Verhältnis mit der Dame. (35)

**Ziermann erzählte stolz**, dass sein hochbegabter Sohn Romanistik studiert. (35)

„Nein, das macht Peter nicht.“ **Elisabeth sagte es sehr entschieden.** (37)

„Au, da kommt ja unser Kinderschnitzel“, **rief Annabell mit ihrer Ich-bin-eine-fröhliche-Mutter-Stimme**, nahm Solveigs kleine Hände und klatschte sie zusammen. (38)

Solveig war so begeistert, dass **sie nur noch „Ich! Ich! Ich!“ rief.** (39)

„Liebe Viola, liebe Benedikt“, **er machte eine Pause.** (39)

„Und der Cherub steht vor Gott“, **seufzte Benedikt in mein Ohr.** (83)

Такой тип, как пантомимика (1 пример - 2,5%) был задействован в меньшей степени:

**Er betrachtete seine Hose und sprang auf.** (32)

### **Выводы по главе 1:**

В первой главе нами было рассмотрено коммуникативное взаимодействие, которое является важнейшим компонентом процесса обмена информации между участниками акта коммуникации.

Под коммуникативным взаимодействием мы понимаем социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения по различным каналам с помощью разных коммуникативных средств [Бориснев, 2003, с.196].

Суть коммуникативного взаимодействия заключается в обмене информацией между различными субъектами коммуникации.

В рамках коммуникативного взаимодействия мы различаем вербальное и невербальное общение.

Вербальное общение – форма социального взаимодействия людей посредством языка (терминология Г. Азимовой и А.Н. Щукина).

Невербальное общение – это совокупность неречевых коммуникативных средств – система жестов, знаков, символов, кодов, использующихся для передачи сообщения с большой степенью точностью и играющих важнейшую роль в смысловом понимании людей друг друга (терминология М.С. Андрианова).

Невербальный язык играет большую роль в межкультурном общении. Владение невербальными средствами общения страны изучаемого языка является залогом коммуникативного успеха.

Вслед за Г.В. Колшанским мы выделяем следующие типы невербальных (паралингвистических) средств коммуникативного взаимодействия:

- кинесика (жесты, мимика, визуальный контакт, пантомимика);
- просодия (тон, интонация, темп, громкость произношения речи);
- такесика (рукопожатие, поцелуй, похлопывания, объятия) [Колшанский: 2010, с.81].

В ходе исследования нами были проанализированы паралингвистические средства невербального коммуникативного взаимодействия, выделенные из текстового корпуса романа E. Heller „Der Mann der's wert ist“. Критериями выбора данного романа стали его современный стиль изложения, актуальные примеры описания коммуникативного взаимодействия персонажей, относящихся к разным культурам.

Для описания паралингвистических средств невербального коммуникативного взаимодействия был использован метод выборки, предложенный Дж. Гудвином [Гудвин, 2004, с.146].

В ходе исследования предполагалось выявить, какие из паралингвистических средств невербального коммуникативного взаимодействия используются в большей степени. Всего было проанализировано 40 примеров.

Выяснилось, что наиболее часто используемый тип паралингвистических средств - это кинесика (18 примеров - 45%), которая включает жесты (15 примеров - 37,5%), такесика (7 примеров - 17,5%), мимику (3 примера - 7,5%), визуальный контакт (5 примеров - 12,5%), просодические средства (9 примеров - 22%), пантомимику (1 пример - 2,5%).

Следовательно, при обучении средствам невербального коммуникативного взаимодействия иной культуры на практике стоит уделять больше внимание составляющим кинесики, и, в первую очередь, жестам.

Было высказано предположение о том, что введение дополнительных упражнений при объяснении особенностей вербального и невербального коммуникативного взаимодействия с носителями иностранного языка будет способствовать развитию навыков вербальной и невербальной коммуникации.

## **2.Формирование компенсаторной компетенции как компонента коммуникативной компетенции в процессе обучения невербальному коммуникативному взаимодействию на среднем этапе**

### **2.1.Особенности формирования компенсаторной компетенции учащихся на среднем этапе обучения иностранному языку**

Сегодня образование должно ориентировать личность на творческую инициативу, самостоятельность и конкурентоспособность. Исторически первым подходом, который был внедрен в систему образования, стал когнитивно–ремесленный. Его образовательным результатом является ЗУН - аббревиатура для сокращенного обозначения триединства знаний, умений и навыков, без которых считалось немислимым овладение учебным материалом. Знание в педагогике рассматривается как понимание, сохранение в памяти и умение воспроизводить основные факты науки и вытекающие из них теоретические обобщения (понятия, правила, законы, выводы и т. д.). Умение – это владение способами (приемами, действиями) применения на практике усваиваемых знаний. Навык – автоматизированное действие, доведенное до высокой степени совершенства (составной элемент умения) [ЗУН, 2016].

Однако применение системы ЗУН не дает ответа на вопрос: как школьные знания, умения и навыки преобразовать в умения применять полученные знания на практике? Чтобы достичь желаемого результата стали применять компетентностный подход, который позволяет добиться более полного, личностного и социально-интегрированного результата в обучении. Компетентностный подход – подход, который основан на концепции компетенций как основе развития у обучающегося способностей решать важные практические задачи и развития личности в целом. Данный подход, который также можно назвать «умениевым подходом» – явление прогрессивное. Его признание учеными и общественностью означает переход к новой образовательной парадигме – от «знаниевой» к «деятельностной» [Новиков, 2013, с.80]. Компетентностный подход определяет, что недостаточно владеть определенным кругом знаний и уметь их применять на практике, также важны

их уместность и востребованность в современном мире. Таким образом, главная идея компетентного подхода заключается не в знаниях, умениях и навыках, как таковых, а в способности человека самостоятельно решать различные ситуации, возникающие в реальной жизни.

Изучением компетентного подхода занимались А.П. Огурцов, В.В. Платонов, А.В. Хуторской, А.А. Вербицкий, О.Г. Ларионова, И.А. Зимняя, Дж. Равен.

С позиции компетентного подхода важным является формирование ключевых компетенций. Под компетенцией А.В. Хуторской подразумевает некое отчужденное, заранее заданное социальное требование (норма) к образовательной подготовке ученика, необходимой для его эффективной и продуктивной деятельности в определенной сфере [Хуторской, 2003, с. 55]. Из этого следует, что личность компетентна при наличии ряда компетенций. А.В. Хуторской описал ключевые компетенции, необходимые для успеха личности в быстро меняющемся мире:

1. Ценностно-смысловые компетенции.
2. Общекультурные компетенции.
3. Учебно-познавательные компетенции.
4. Информационные компетенции.
5. Коммуникативные компетенции.
6. Социально-трудовые компетенции.

Компетенции личностного самосовершенствования направлены на освоение способов физического, духовного и интеллектуального саморазвития, эмоциональной саморегуляции и самоподдержки [Хуторской, 2002, с.135-157].

Остановимся подробнее на интересующем нас ключевом виде компетенции – коммуникативной компетенции, так как ее развитие является основной целью обучения иностранному языку. Коммуникативная компетенция — это владение сложными коммуникативными навыками и умениями, формирование адекватных умений в новых социальных структурах, знание культурных норм и ограничений в общении, знание обычаев, традиций, этикета в сфере общения, соблюдение приличий, воспитанность, ориентация в коммуникативных средствах, присущих национальному, сословному

менталитету и выражающихся в рамках данной профессии [Куницына, 2001, с.147]. Овладение коммуникативной компетенцией на уроке должно включать в себя не только изучение лексики и грамматики, но и культурный компонент: изучение культуры и традиций.

Коммуникативной компетенцией в разное время интересовались А.В. Хуторской, З.З. Жамбеева, Н.И. Гез, Г.М. Фролова, К.М. Левитан, Л.А. Петровская, К. Леунг, Дж. Хармер, Б. Гарднер, Ф. Гарднер, С. Торнбури.

Сущность коммуникативной компетенции заключается в том, чтобы удовлетворить личностную потребность в социальном взаимодействии, общении. Успешность общения определяется не только желанием вступить в контакт, но и умением реализовать речевую деятельность, которая подразумевает знание языка и культуры собеседника.

Иноязычная коммуникативная компетенция неразрывно связана с когнитивным и эмоциональным развитием обучающегося: необходим определенный уровень владения иностранным языком, знание определенных норм и стереотипов поведения. Коммуникативная компетенция содержит в себе следующие субкомпетенции:

1. Речевая (социолингвистическая): виды речевой деятельности. Это владение способами формирования и формулирования мыслей посредством иностранного языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия (чтение, аудирование) и порождения (письмо, говорение) речи.
2. Языковая (лингвистическая): аспекты языка. Это владение системой сведений об изучаемом языке по его аспектам (фонетика, лексика, грамматика и орфография) и языковыми навыками в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения.
3. Социокультурная: знание норм поведения в стране изучаемого языка: знания страноведческого характера, этикета и норм поведения, ценностных ориентаций. Это способность пользоваться социокультурным контекстом, его элементами, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка: обычаи, нормы, правила, социальные условия, речевое поведение, страноведческие знания и т.д.

4. Компенсаторная: жесты, использование другого иностранного языка. Это способность выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации.
5. Учебно-познавательная: изучение стратегии работы с информацией. Это владение общими и специальными умениями, способами и приемами самостоятельного изучения иностранных языков и культур, в т.ч. и владение ИКТ (информационно-коммуникационными технологиями) [Коммуникативная компетенция, 2015].

Компенсаторная компетенция является важным фактором коммуникативной компетенции. И.Л. Бим определяет компенсаторную компетенцию как способность «выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации» [Бим, 2002, с.11]. Уровень развитости и сформированности компенсаторной компетенции зависит от остальных компетенций, т.е. чем выше уровень сформированности социолингвистической, социальной, лингвистической, социокультурной и дискурсивной компетенций, тем выше уровень развитости компенсаторной компетенции и наоборот.

Изучением компенсаторной компетенции известны научные школы таких ученых, как И.Л. Бим, А.В. Папикян, Т.М. Фоменко, М.Р. Корнева, Д. Виллис, Г. Дуденей, Джо Шейлз.

Высокоразвитая компенсаторная компетенция позволит учащимся: а) восполнять пробелы в имеющихся знаниях; б) компенсировать проблемы в языковых средствах; в) обеспечивает включение когнитивных процессов в обучение иностранному языку; г) осуществлять коммуникацию на рецептивном и продуктивном уровнях, несмотря на недостаток средств выражения на иностранном языке и наличие незнакомых элементов в текстах для аудирования и чтения. Формирование компенсаторной компетенции происходит, с одной стороны, за счет развития знаний, умений и навыков и, с другой стороны, за счет пополнения набора компенсаторных стратегий и реализующих их приемов.

Содержание обучения компенсаторной компетенции как средство преодоления социокультурной интерференции включает следующие составляющие:

- знание вербальных и невербальных средств компенсации;
- знания о компенсаторных стратегиях и умениях;
- мотивы и отношения к деятельности [Папикян, 2011, с.16].

Задача учителя, работающего в поликультурной среде осложняется тем, что приходится учитывать не только сходства и различия родного и изучаемого языка, но и сходства и различия изучаемого языка и родных языков (при наличии в классе или группе представителей разных языков и культур), например при изучении немецкого языка в группе, где присутствуют дети из русских, украинских и таджикских семей.

Коммуникативная компетенция подразумевает вербальное и невербальное общение. Вербальное общение проходит с помощью речи и является универсальным способом общения. Невербальное общение - это коммуникационное взаимодействие между индивидами без использования слов (передача информации или влияние друг на друга через образы, интонации, жесты, мимику, пантомимику, изменение мизансцены общения), то есть без речевых и языковых средств, представленных в прямой или какой-либо знаковой форме [Горянина, 2002, с.406]. Владение средствами вербального и невербального общения страны изучаемого языка формирует наличие коммуникативной компетентности у учащихся. Роль невербального общения на уроке иностранного языка подчеркивается в трудах таких ученых как Ю.М. Жуков, Л.А. Петровская, П.В. Растянников, Э. Берн, А. Пиз, Х. Рюкле.

В рамках нашего исследования мы рассматриваем формирование компенсаторной компетенции учащихся на среднем этапе обучения иностранному языку. К среднему школьному возрасту относят учеников с 11 до 15 лет (5-9 классы). Данный этап является переходным периодом от детства к состоянию взросления. В этом возрасте подросток старается усвоить нормы, ценности и способы поведения взрослого мира. Как субъект учебной деятельности подросток стремится утвердить свою позицию и выделиться

среди сверстников. Часто данный факт способствует усилению познавательной мотивации.

В обучении иностранному языку средний школьный возраст соответствует основному этапу, который является продолжением начального этапа, а также новой ступенью в формировании коммуникативной компетенции. Для этого этапа характерно развитие как устной речи, так и чтения как опосредованной формы общения.

Изучением среднего этапа обучения иностранному языку занимались такие отечественные и зарубежные ученые-методисты, как Э.Д. Днепров, А.Г. Аркадьев, В.В. Копылов, Е.Ю. Дорошенко, Т.В. Хуртова, Р. Джонсон, Э. Аронсон, С. Кук, С. Каган.

По данным сайта «Центр Современных Методик Преподавания», при изучении иностранного языка учащиеся на этой ступени обучения уже не проявляют той поразительной легкости в овладении языком, как это наблюдается в младшем школьном возрасте: процесс усвоения начинает приобретать главным образом интеллектуальный характер. Мышление подростка после 11 лет переходит на новую стадию – формальных операций – и он умеет пользоваться схемами, анализировать и обобщать материал. На средней ступени школьник умеет мыслить не только конкретно, но и абстрактно и может обучаться устной речи не только при помощи визуальных, но и вербальных ситуаций, выбирать и комбинироваться языковой материал и речевые образцы по заранее усвоенному способу действий [Ступени среднего образования, 2016].

Все вышесказанное позволяет предположить, что обучение компенсаторной компетенции (в том числе и языку жестов) целесообразно проводить на среднем этапе изучения иностранного языка.

Визуализация средств невербального общения может быть использована на уроке немецкого языка как первого и второго иностранного. Изучение особенностей «иноязычного» невербального общения не только позволяет

больше узнать о культуре другой нации, но и помогает впоследствии избежать неприятных казусов во время общения с представителем этой культуры.

Приведем несколько примеров различий невербального общения в немецкой и русской культуре:

При помощи жеста «стучать костяшками пальцев по столу» (Mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen) немецкие студенты приветствуют профессоров и преподавателей в университетах, а также реагируют на особо понравившуюся им лекцию. Сейчас этот жест используется в повседневной жизни, так можно приветствовать друзей в кафе.

Жест «топать ногами» (Mit den Füßen trampeln) является выражением положительной оценки в цирке, варьете. Жест «шаркать ногами» (mit den Füßen scharren) выражает, напротив, отрицательную оценку, он возможен и в студенческой аудитории.

В русском языке есть похожие жесты, однако, с совершенно другими значениями. Сравним: «постучать рукой по столу» - призыв соблюдать тишину; «топать ногами на кого-либо» - выражение угрозы, возмущения.

На уроке иностранного языка учитель должен не только следить за своей жестикуляцией и эмоциями, но и добиваться выполнения учениками коммуникативных движений, свойственных носителям страны изучаемого языка. Многие учебники не содержат дополнительный материал, который освещал бы все особенности невербальной сферы изучаемого иностранного языка. В этом случае учителю стоит заранее подготовиться к таким ситуациям и разработать свою программу преподавания иноязычного речевого этикета, которая бы четко и ясно освещала все особенности невербальной культуры страны изучаемого языка.

На среднем этапе обучения иностранному языку формируется фундамент базовых знаний, которые должны впоследствии вывести учащихся на новый, более сложный уровень обучения. Поэтому именно на этом этапе важно заложить прочные основы знаний о культуре страны изучаемого языка, в том

числе и привить культуру невербального общения, что в дальнейшем поможет сформировать коммуникативную компетенцию у учащихся.

## 2.2. Комплекс упражнений по овладению культурой невербального коммуникативного взаимодействия на уроке немецкого языка на среднем этапе обучения

Овладение невербальным коммуникативным взаимодействием важно как для общения, так и для формирования внутреннего мира обучающегося и его отношения к носителям изучаемого вербального языка, к их культуре и способу жизни. Во время учебного процесса учащиеся должны ознакомиться с языковыми единицами, которые наиболее ярко отражают национальные особенности народа и среды его существования. Таким образом, изучение иностранного языка неразрывно связано с овладением национальной культурой, усвоением не только культурологических знаний, но и формированием способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка.

О.В. Еремеева выделяет следующие принципы отбора и систематизации языкового материала: принцип культурной направленности, принцип функциональности, принципа речевого этикета, принцип статусности.

Принцип культурной направленности помогает формировать социокультурные компетенции, способствующие осведомленности о социокультурном контексте.

Следование принципу функциональности означает, что объектом усвоения должны являться не сами по себе невербальные средства, а выполняемые ими функции. Так, например, разгибание большого пальца руки связано с функцией счета, жест рукопожатия передает информацию о ситуации приветствия или прощания и т. д.

Следует признать мотивированным применение принципа речевого этикета при отборе вида и объема невербальных посылов. Речевой этикет рассматривается как «система коммуникативных стереотипов, устойчивых

выражений, служащих для установления, поддержания и размыкания контакта общающихся», реализуемая «в контактном непосредственном общении, которое насыщено невербальными компонентами и средствами».

Полноценная коммуникация невозможна без соблюдения принципов морали и вежливости, составляющих основу толерантного отношения к собеседнику и способствующих развитию эмпатии. Этим продиктована необходимость следования принципу статусности при осуществлении взаимодействия как на вербальном, так и на невербальном уровне [Еремеева, 2011, с.104].

Немаловажно пространственное размещение общающихся для усиления действия вербальной коммуникации. При обучении говорению на иностранных языках преподаватель размещает учащихся не в затылок друг к другу, как это обычно принято в классах, а по кругу. Таким образом, ученики сидят лицом друг к другу, что значительно повышает коммуникабельность общающихся и способствует приобретению навыков общения на иностранном языке.

Средства невербального общения должны соответствовать целям и содержанию словесной передачи информации, поскольку это является одним из элементов культуры общения. На среднем этапе обучения иностранному языку в школе знания включают в себя не только языковые знания, но и знания национальной культуры.

В ходе обучения преподаватель должен учитывать следующие средства невербального общения: паралингвистические (ритм и интонация речи), проксемические (расположение людей в пространстве при общении), кинесические (мимика, жесты, пантомимика). Использование невербальных средств изучаемого языка способствует повышению эффективности, так как дети концентрируют внимание на мимике, жестах, ритме, движениях, тем самым учащиеся запоминают лучше запоминают материал, ведь в сознании ребенка происходит соединение речевых выражений с их визуальным выражением.

Включение невербальных средств в обучение иностранным языкам поможет учащимся лучше ориентироваться в различных ситуациях, выстраивать свое поведение при общении с представителями иной культуры, а также быстрее и точнее передавать информацию.

На среднем этапе изучения иностранного языка для изучения не только языковых знаний, но и национальной культуры носителей языка, следует привлекать коммуникативные движения, которые дополняют и (или) заменяют речь. В рамках исследования нами были проанализированы жесты, определяющие коммуникативное поведение представителей немецкой и русской культур.

По данным сайта "Немецкий язык" между употреблением жестов в немецкой и русской культуре удастся установить:

- совпадения в исполнении жестов и их смыслах;
- расхождения в исполнении жестов при совпадающих смыслах;
- расхождения в смыслах жестов при совпадающем исполнении;
- наличие в иностранном коммуникативном поведении жестов, которые отсутствуют в родном русском языке [Немецкий язык, 2016].

Для решения поставленных задач в работе использовалось методическое прогнозирование. Под методом прогнозирования подразумевается способ исследования объекта прогнозирования, направленный на разработку прогноза.

В целом можно выделить следующие этапы прогнозирования: 1. Определение предмета прогнозирования, целей, задач. 2. Сбор, обработка и изучение системы данных, характеризующих объект (исходная базовая модель). 2. Сбор данных прогнозного фона (характеристика внешних условий, которые оказывают существенное влияние на объект). 3. Построение адекватной объекту модели, ее исследование и получение прогнозных характеристик [Методика прогнозирования, 2016].

Предметом прогнозирования в нашей работе является компенсаторная компетенция. В качестве цели прогнозирования рассматривается формирование компенсаторной компетенции учащихся на среднем этапе обучения иностранному языку. Задачи прогнозирования - описать виды и типы

невербальных (паралингвистических) средств коммуникативного взаимодействия, определить роль невербального коммуникативного взаимодействия в формировании компенсаторной компетенции учащихся на среднем этапе обучения иностранному языку и разработать комплекс упражнений по овладению культурой невербального коммуникативного взаимодействия на уроке немецкого языка на среднем этапе обучения.

В приведенной ниже таблице отражены результаты проведенного анализа жестов, используемых в немецкой и русской культуре (см. Таблицу 2). Эти жесты используются в повседневном общении. Всего было проанализировано 24 примера сходства и различия жестов в немецкой и русской культуре. Большинство жестов совпадают в исполнении и смыслах - 10 (42%); жестов, которые отсутствуют в коммуникативном поведении носителей русской культуры всего 7 (29%); жестов, совпадающих по смыслу, но расходящихся в исполнении - 4 (17%); меньше всего совпадающих в исполнении, но расходящихся по смыслу жестов - 3 (12%).

Таблица 2.

**Жесты, определяющие коммуникативное поведение представителей  
немецкой и русской культур**

Жесты, совпадающие в исполнении и смыслах	Жесты, совпадающие по смыслу, но расходящиеся в исполнении	Жесты, совпадающие в исполнении, но расходящиеся по смыслу	Жесты, которые отсутствуют в коммуникативном поведении носителей русской культуры

<p>1) <i>приветствие</i> (jmd m. die Hand geben, reichen, drücken; jmdm. mit dem Kopf nicken, jmdm. zunicken, jmdn. in die Arme schließen; vor jmdm. den Hut abnehmen);</p> <p>2) <i>прощание</i> (см. приветствие, а также den Hut lüften; auf die Wange küssen);</p> <p>3) <i>знакомство</i> (sich verbeugen);</p> <p>4) <i>положительная реакция</i> (jmdm. beifällig nicken, lächeln, jmdm. Beifall klatschen, jmdm. freundlich auf die Schulter klopfen);</p> <p>5) <i>отрицательная реакция</i> (den Kopf schütteln, die Achseln zucken, den Mund verziehen, die Nase rümpfen; die Stirn runzeln);</p> <p>6) <i>благодарность</i> (die Hand drücken, den Kopf neigen, sich vor jmdm. verbeugen);</p> <p>7) <i>удивление</i> (die Augenbrauen hochziehen, große Augen machen, den Kopf schütteln);</p> <p>8) <i>радость, приятная неожиданность</i> (sich die Hände reiben; aufspringen);</p>	<p>1) <i>jmdm. eine Kusshand zuwerfen</i> - Чтобы послать воздушный поцелуй, в немецкой традиции целуют кончики пальцев с внутренней стороны и завершают жест взмахом руки вверх с поднятой ладонью; в русской традиции жест завершается отводом ладони вправо приблизительно до уровня глаз. При приветствии и прощании у носителей немецкого языка рука согнута в локте, кисть производит легкие движения из стороны в сторону или то же движение производится вытянутой рукой. У носителей русского языка приподнятая рука движется (помахивает) вперед-назад (под влиянием кино и телевидения и у носителей русского языка при выполнении этого жеста наблюдается направление движения из стороны в сторону).</p> <p>2) <i>jmdm. mit offener Hand winken</i> -</p>	<p>1) <i>mit Handschlag</i> - в немецкой традиции связана с ситуациями приветствовать и прощаться (begrüßen, sich verabschieden). В то же время в русском языке бить / ударять по рукам имеет значение «заключить сделку».</p> <p>2) <i>mit den Fingern schnalzen</i> - щелкать пальцами. В немецкой традиции жест привлечения внимания, например официанта в ресторане, а иногда употребляется нетерпеливыми школьниками с целью обратить на себя внимание учителя. В русской традиции жеста «щелкать пальцами» - выражение радости, одобрения, а также досады, ошибки.</p> <p>3) <i>den Zeigefinger heben</i> - «поднять руку с вытянутым вверх указательным пальцем» - жест привлечения внимания учителя. В русской традиции это подчеркивание самого главного в речи.</p>	<p>1) <i>mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen</i> - «стучать костяшками пальцев по столу». Так немецкие студенты традиционно приветствовали профессоров и преподавателей в университетах. Таким образом можно приветствовать компанию за столиком кафе.</p> <p>2) <i>mit den Füßen trampeln</i> - «топать ногами». Выражение положительной оценки, приветствия в цирке, варьете (но не на концерте!)</p> <p>3) <i>mit den Füßen scharren</i> - «шаркать ногами». Выражение отрицательной оценки, возможно в студенческой аудитории.</p> <p>4) <i>eine anerkennende Geste machen</i> - жест, выражающий высокое качество, положительную</p>
--	--	---	--

<p>jmdn. mit offenen Armen empfangen);  9) <i>утешение</i> (die Hand streicheln; über das Haar streichen);  10) <i>недовольство, гнев</i> (mit der Hand auf den Tisch schlagen);</p>	<p>Для привлечения внимания на собрании поднимают руку. При этом в немецком жесте ладонь обращена вперед, в русском - повернута ребром вперед.</p>	<p>оценку. Большой и указательный пальцы образуют кольцо, остальные пальцы отставлены. Рука поднимается до уровня глаз, ладонь слегка двигается вперед-назад, после чего рука опускается.</p>
	<p>3) <i>При счете на пальцах</i> в немецком жесте согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибают пальцами правой руки, сложенными в щепоть; в русском жесте пальцы, начиная с мизинца, сгибают.</p>	<p>5) <i>sich an die Stirn schlagen</i> - «ударить себя ладонью по лбу» имеет значение «вспомнить».</p>
	<p>4) <i>die Hände über dem Kopf zusammenschlagen</i> - Жест удивления: „всплеснуть руками“, „вскинув их над головой от удивления, ужаса“. Русский жест производится на уровне груди.</p>	<p>6) <i>sich an die Stirntippen</i> - «постучать пальцем по лбу» показывает собеседнику, что он «не в своем уме».</p>
	<p>4) Имеются особенности и в производстве отрицательных жестов. <i>Jmdm. Mit dem Zeigefinger drohen</i> „грозить пальцем кому-л.“ - рука согнута в локте,</p>	<p>7) <i>eine verneinende Geste</i> - жест, означающий отрицание, неприемлемость.</p> <p>Правая рука вытянута вперед на уровне груди, ладонь обращена тыльной стороной к говорящему, указательный палец вытянут, остальные сомкнуты, кисть</p>

	<p>обращена ладонью к говорящему, указательный палец вытянут, остальные сомкнуты, кисть производит краткие, отрывистые движения слева направо. При исполнении русского жеста ладонь обращена ребром к говорящему, кисть двигается вперед-назад.</p>		<p>производит краткие, отрывистые движения слева на право.</p>
--	---	--	--

Мы предлагаем использовать приведенные в Таблице 2 жесты для формирования компенсаторной компетенции: навыков по овладению культурой невербального коммуникативного взаимодействия на уроке иностранного языка через выполнение комплекса упражнений.

По мнению зарубежных методистов (Г. Функ, К. Кун, Д. Скиба, Д. Шпаниель-Вайзе, Р.Е. Вике), упражнение - это деятельность, нацеленная на тренировку того, что позволяет человеку участвовать в обмене информации с другими людьми [Funk, 2014, с.11].

В отечественной методической системе упражнение рассматривается как а) структурная единица методической организации учебного материала и как б) единица обучения иноязычной деятельности [Колесникова, 2008, с.431].

Наряду с традиционными упражнениями можно использовать игровые упражнения, которые эффективны при создании мотивационного поля. Согласно Э.Г. Азимову, игровые упражнения - тип упражнений, построенных на основе использования игры как одного из видов деятельности и средства обучения [Азимов, 2009, с.75]. Таким образом основным отличием игрового упражнения от обычного является наличие игровых элементов.

При разработке использовалась интеракционная система обучения иностранному языку, предлагаемая научной школой И.Л. Бим. Организаторами школы являются МГПУ, Ассоциация учителей немецкого языка города Москвы и издательство "Просвещение". В состав научной школы И.Л. Бим входят Л.Г. Викулова, В.И. Карасик, А.В. Хуторской и другие.

При разработке комплекса упражнений мы пользовались классификацией упражнений И.Л. Бим. В комплекс вошли следующие виды упражнений:

- рецептивные упражнения (визуальные демонстрации жестов с комментариями: "Приветствие", "Прощание");
- репродуктивные упражнения на закрепление грамматики, фонетики и интонации: "Язык пальцев, рук и тела", "Язык ритма";
- игровые упражнения ("Стул", "Глухой телефон", "Имитационная игра");
- тренировочные упражнения на понимание ("Пантомима", "Впечатление").

*Комплекс упражнений для формирования компенсаторной компетенции  
по немецкому языку для V - VII классов*

*1. Упражнения, содержащие визуальные демонстрации жестов с комментариями:*

**1.1. Упражнение «Приветствие».**

Предварительно необходимо дать учащимся информацию о правилах приветствия в Германии и о доминирующих зонах: В Германии распространены рукопожатия. И мужчины и женщины жмут друг другу руки при встрече, знакомстве и даже при прощании. При этом считается невежливым, подавая руку для рукопожатия, держать вторую в кармане. Также дурной тон прятать руки в карманах во время разговора.

Женщины в неформальном общении могут приветствовать друг друга поцелуем в щёку (а точнее просто соприкосновением щёк), если они хорошо знакомы.

Сначала необходимо провести предварительное ознакомление учащихся с немецкой кинесической культурой, предложив им самостоятельно найти и

изучить информацию о правилах приветствия в Германии. Адреса интернет источников:

Немецкий язык онлайн – Start Deutsch (сайт для изучения немецкого языка онлайн). Раздел «Немецкий для начинающих: Приветствие и прощание на немецком». URL: <http://startdeutsch.ru/poleznoe/razgovornik/246-proshchanie-na-nemetskom>.

Deutsch - online. (сайт для изучения немецкого языка онлайн). Раздел "Приветствие по - немецки". URL: [http://www.de-online.ru/news/privetstvie\\_po\\_nemetski/2011-07-11-49](http://www.de-online.ru/news/privetstvie_po_nemetski/2011-07-11-49).

**Задание 1:** Findet die Information, wie die Menschen sich in Deutschland begrüßen. Welche Gesten benutzen sie? Beachten sie Distanz?

Проверить то, как учащиеся освоили культуру приветствия и прощания в Германии можно, опросив их.

**Задание 2:** Erzählt, wie die Leute sich in Deutschland begrüßen.

Или попросить показать, как следует приветствовать друг друга в Германии:

**Задание 3:** Zeigt, wie gut bekannte Freunde sich in Deutschland begrüßen.

Упражнение "Приветствие" позволяет учащимся погрузиться в культуру изучаемого языка, освоить невербальные средства общения, используемые людьми в Германии при приветствии друг друга.

## 1.2. Упражнение «Прощание».

Учащиеся учатся прощаться так, как это принято делать в Германии: на каком уровне должна быть согнута рука, в каком направлении нужно махать рукой и т. д.

Предварительно следует дать учащимся информацию о культуре прощания в Германии или предложить самостоятельно найти и изучить информацию о правилах прощания в Германии.

**Задание 1:** Lest/findet die Information, wie die Leute sich in Deutschland verabschieden.

Проверить то, как учащиеся освоили культуру прощания в Германии можно, опросив их.

**Задание 2:** Erzählt, wie die Menschen sich in Deutschland verabschieden? Welche Gesten benutzen die Leute dabei? Was habt ihr Neues gefunden?

Или попросить показать, как следует прощаться друг с другом в Германии:

**Задание 3:** Zeigt, wie gut bekannte Freunde in Deutschland sich voneinander verabschieden.

Можно предложить учащимся разыграть мини - сценки (в парах), где бы они показали, как следует прощаться. Каждая пара получает карточку с заданием, в котором указано условие, которое нужно будет учесть при показе сценки.

**Задание 4:** Wir arbeiten zu zweit, bildet die Paare. Jedes Paar soll zeigen, wie die Menschen in Deutschland sich voneinander verabschieden. Jedes Paar bekommt seine eigene Aufgabe. (z.B.: Zwei Freunde verabschieden sich voneinander).

Целью данного упражнения, как и предыдущего ("Приветствие"), служит погружение в культуру поведения носителей немецкого языка и развитие невербальной коммуникации у учащихся.

*2. Упражнения на закрепление грамматики, фонетики и интонации:*

**2.1. Упражнение «Язык пальцев, рук и тела»**

**«Визуальная демонстрация жестов при помощи пальцев».** Этот прием используется для указания особенностей немецкой грамматики. Так, например, при помощи жестов «два пальца раздельно» и «два пальца вместе» можно показать, сливается ли артикль и предлог.

Жест «два пальца раздельно» – артикль и предлог не сливаются.

Например: Die Schlüssel sind **auf dem** Tisch.

Das Mädchen geht **mit der** Mutter.

Жест «два пальца вместе» означает слияние артикля и предлога.

Например: Die Kinder spielen **am** (an dem) Fluss.

Alle plauderten und lachten **beim** (bei dem) Essen.

Если учащийся забыл назвать какой-либо член предложения, можно указать ему на ошибку при помощи «пальцевого жеста».

Например: Ich fahre ... (nach) Berlin.

или Er kommt ... (aus) Köln.

Учитель показывает четыре пальца, так как в предложении четыре слова, и указывает на третий палец до тех пор, пока учащийся не исправит ошибку, а затем кивает.

**«Визуальная демонстрация жестов при помощи руки».** Прием применяется для улучшения интонации и говорения. Учитель рукой изображает волны, которые соответствуют интонации в предложении, учащиеся пытаются проговорить его.

Например: Ist das Anna? - Рука учителя идет вверх, поскольку в вопросительном предложении интонация повышается.

Ja, das ist Anna. - рука учителя идет горизонтально и вниз, так как в конце повествовательного предложения интонация понижается.

Упражнения серии «Язык пальцев, рук и тела» применяются на среднем этапе обучения иностранному языку, когда учащиеся еще не уверенно владеют грамматическими и фонетическими знаниями. Данное упражнение часто применяют для объяснения правил грамматики на уроке немецкого языка в Германии. Упражнение используется в случаях, когда необходимо объяснить материал детям мигрантов, которые еще плохо знают немецкий язык и объяснять им что-либо на немецком затруднительно. Они являются вспомогательными и не требуют особых временных затрат.

### *3. Игровые упражнения:*

#### **3.1. Игровое упражнение «Стул»**

Во время выполнения игрового упражнения "Стул" один из учащихся сидит на стуле спиной к доске, а остальные учащиеся пытаются объяснить ему при помощи жестов (например: учащиеся целуют кончики пальцев с внутренней стороны и завершают жест взмахом руки вверх с поднятой ладонью) написанное на доске выражение, означающее какой-нибудь жест (в

данном случае: jmdm. eine Kusshand zuwerfen). Задача отгадывающего узнать это жест, назвать его, и сказать, в каких случаях он применяется.

После того, как отгадывающий правильно назвал жест и сказал, в какой ситуации он применим, его место занимает любой другой учащийся по желанию.

**Задание 1:** Spielen wir mal. Einer von Euch geht an die Tafel und setzt sich mit dem Rücken an die Tafel auf den Stuhl. Ich schreibe eine Redewendung (die Geste) an die Tafel. Die anderen sollen diese Geste zeigen und jener, der auf dem Stuhl sitzt, soll sagen: was für eine Geste ist das und wann benutzt man diese Geste.

На упражнение отводится 15-20 минут.

Результаты можно проверить, дав каждому учащемуся несколько карточек с изображением жестов, которые он должен будет описать на немецком языке, а именно - как называется этот жест, где он встречается (Россия/Германия) и в какой ситуации применяется.

**Задание 2:** Jeder von euch bekommt 3 Karten mit Geste-Bildern. Beschreibt diese Bilder: was für eine Geste ist das, in welchem Land und in welcher Situation kann man sie benutzen. Ich gebe euch dafür 7 Minuten.

Упражнение "Стул" применяется для развития навыков как вербального, так и невербального общения. Учащиеся учатся понимать собеседника по мимике, позе, выражению лица и жестам.

### 3.2. Игровое упражнение «Глухой телефон»

Во время выполнения игрового упражнения "Глухой телефон" учащиеся передают описание уже отработанных на уроке жестов шепотом (например: *eine verneinende Geste*). Последний в цепочке показывает услышанный жест и затем его сравнивают с изначальным названием жеста. Например, в данном случае последний в цепочке должен будет вытянуть правую руку на уровне груди, ладонь обращена тыльной стороной к говорящему, указательный палец вытянут, остальные сомкнуты, и произвести краткие, отрывистые движения кистью слева на право.

**Задание 1:** Steht bitte alle auf und stellt sich in die Reihe. Ich sage dem ersten in der Reihe eine Redewendung im Flüsterton. Dann der erste sagt im Flüsterton diese Redewendung dem zweiten und so weiter zu Ende. Der letzte soll mit der Geste zeigen, was er gehört hat. Dann der letzte geht zu dem Anfang der Reihe und der neue letzte zeigt, was er/sie gehört hat.

По времени такое упражнение занимает примерно 10-15 минут. Во время выполнения этого упражнения работает весь класс, выстраиваясь один за одним в ряд. Проверить результаты можно, раздав учащимся карточки с описанием жеста. Необходимо придумать небольшую ситуацию и описать ее (5-6 предложений), используя данный жест. На выполнение задания дается 7-10 минут.

**Задание 2:** Schreibt eine kleine Situation (5-6 Sätze) und benutzt die Redewendungen mit Gesten. Такое упражнение развивает слух, знакомит с невербальными средствами общения и позволяет развить компенсаторную компетенцию у учащихся.

### **3.3. Упражнение «Имитационная игра»**

Упражнение предполагает, что учащиеся должны войти в образ немца, американца, француза и показать при помощи жестов возможности компенсаторного общения в условиях, когда партнеры не владеют (или владеют в недостаточной степени) языком общения. Время выполнения упражнения составляет 15 минут. Учащиеся работают в мини-группах по 3 человека. Группе дается ситуация, например: в магазине, знакомство, в кафе, деловая встреча и т.д.

**Задание:** Bildet die Gruppen zu dritt. Einer ist Amerikaner, der zweite ist Deutsche und der dritte ist Franzose. Wer ist wer - ihr könnt selbst entscheiden. Ihr sollt eine Situation zeigen. Jede Gruppe bekommt eine Karte, die Bedingungen der Situation beschreibt. Beachtet die Gesten, welche die Ausländer benutzen könnten.

Упражнение «Имитационная игра» позволяет познакомить учащихся с культурой других стран, развить навыки невербального (компенсаторного) общения.

#### 4. Упражнения на понимание:

##### 4.1. Упражнение "Пантомима»

Класс делится на две группы, каждая группа получает карточки со словами, описывающими жесты немецкой и русской культуры. Представитель первой команды вытягивает карточку, читает и пытается изобразить при помощи жестов то, что там написано. Вторая группа угадывает жест, а потом делает то же самое первая группа.

Например: **die Hände über dem Kopf zusammenschlagen**- участник первой группы вскидывает руки над головой, вторая группа называет этот жест на немецком языке.

**Задание 1:** Bildet zwei Gruppen. Jede Gruppe bekommt die Karten, wo die Gesten beschrieben sind. Der Teilnehmer der ersten Gruppe liest eine Karte und zeigt die Geste, die auf der Karte steht. Die Teilnehmer der zweiten Gruppe raten, was er gezeigt hat. Dann ein Teilnehmer der zweiten Gruppe macht dasselbe und die Teilnehmer der ersten Gruppe raten, was er gezeigt hat. So geht es weiter bis alle Gesten gezeigt und geraten werden.

На выполнение упражнения "Пантомима" отводится 15 минут. Учащиеся работают в группах.

Чтобы проверить результаты, можно в конце урока раздать учащимся карточки и попросить написать по 2-3 предложения с использованием жестов, которые они запомнили (5 минут).

**Задание 2:** Schreibt 2-3 Sätze und gebraucht dabei die Redewendungen mit der Beschreibung der Gesten, die ihr heute gezeigt habt.

##### 4.2. Упражнение "Впечатление"

Во время выполнения упражнения "Впечатление" учащиеся высказывают предположение о том, какое впечатление у иностранцев может остаться, если они (учащиеся) будут вести себя при общении с иностранцами нетерпеливо и раздраженно.

На упражнение "Впечатление" отводится 10-15 минут. Работа фронтальная. Сначала учитель спрашивает, как, по мнению учащихся,

отреагирует немец/француз/итальянец/англичанин, если они (учащиеся) будут вести себя при общении с иностранцами нетерпеливо и раздраженно.

**Задание 1:** Wie denkt ihr, wie der Deutsche/Franzose/Italiener/Engländer auf ihr reizbares und ungeduldiges Verhalten reagieren wird? Wie ändert sich seine Gesichtsmimik? Wie wird er sich dabei fühlen? Wie versteht ihr das? Welche Gesten könnten das zeigen?

Учащиеся, отвечая на вопросы, берут за основу свой личный опыт общения с иностранцами, а также существующие стереотипы об особенностях общения с представителями названных культур.

Для проверки результатов можно предложить написать (дома) небольшое сочинение (8-10 предложений) с описанием ситуации общения и тех жестов, которые, по их мнению, применил бы в данной ситуации представитель немецкой культуры.

**Задание 2:** Schreibt zu Hause einen kleinen Aufsatz – 8-10 Sätze. Beschreibt eine Situation und die dazu nötigen Geste, welche der Deutsche in solcher Situation gebrauchen könnte.

Цель данных упражнений заключается в том, чтобы научить учащихся невербальному общению, а значит развить коммуникативную (компенсаторную) компетентность, познакомить с традициями и обычаями общения в разных странах. В результате ученики должны начать общаться раскованнее, идентифицировать эмоции собеседника по жестам, мимике, позам, интонации. С использованием вышеприведенных упражнений, то есть привитие навыков невербального коммуникативного взаимодействия, будет возможно формирование компенсаторной компетенции.

При прохождении практики в МАОУ Гимназия №6 с углубленным изучением немецкого языка г. Красноярск некоторые упражнения из комплекса прошли апробацию. Апробация проводилась на уроках немецкого языка в 5 классе (количество учеников в подгруппе - 14 человек). На уроке использовались следующие упражнения:

*Упражнение на понимание «Пантомима»:*

Учащиеся делятся на 2 группы по 7 человек. Каждая группа получает набор из 7 карточек с описанием жестов. Алгоритм выполнения упражнения приведен выше.

<i>Gruppe 1</i>	<i>Gruppe 2</i>
jmdm. mit dem Zeigefinger drohen	eine verneinende Geste machen
die Hände über dem Kopf zusammenschlagen	mit der Hand auf den Tisch schlagen
jmdm. eine Kusshand zuwerfen	mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen
sich an die Stirn schlagen	eine anerkennende Geste machen
mit den Füßen trampeln	den Zeigefinger heben
sich an die Stirn tippen	die Hand streicheln
mit den Fingern schnalzen	jmdm. mit offener Hand winken

В результате проделанного упражнения выяснилось, что 6 учеников из 14 понимали значение жестов, остальные (8 учеников) не знали их значение.

*Упражнения «Приветствие» и «Прощание»* отрабатывались поэтапно.

Мы выделили следующие этапы:

- ознакомительный,
- поисковой,
- деятельностный.

На *ознакомительном этапе* (внеклассный час) мы выяснили, что учащиеся знают из своего опыта (в гимназии работают представители немецкой культуры) или, что они слышали о традиции приветствия и прощания в Германии.

**Задание:** Kennt ihr, was die Leute in Deutschland machen, wenn sie sich begrüßen und sich von einander verabschieden?

В результате опроса выяснилось, что учащиеся знали про рукопожатия у мужчин, но не у женщин.

На *поисковом этапе* обучающимся в качестве домашнего задания было предложено найти более подробную информацию о культуре приветствия и прощания в Германии в интернете.

**Zadanie:** Eure Hausaufgabe: findet die Information, wie die Menschen sich in Deutschland begrüßen und sich von einander verabschieden. Was machen Männer und Frauen? Muss man dabei Distanz beachten?

При самостоятельном изучении информации дома, учащиеся выяснили, как происходит приветствие и прощание в Германии у мужчин и женщин, у знакомых и незнакомых людей, какой дистанции следует при этом придерживаться.

На *деятельностном этапе* был использован метод инсценизации: учащиеся разыгрывали мини-сценки приветствия и прощания, показывая, как это принято в немецкой культуре.

В качестве примеров были выбраны ситуации, близкие и знакомые учащимся: приветствуют друг друга и прощаются друг с другом два ученика, ученик и учитель, взрослый и знакомый ребенок и тд.

**Zadanie:** Wir arbeiten zu zweit. Jedes Paar soll zeigen, wie die Leute sich in Deutschland verabschieden und begrüßen können. Jedes Paar bekommt auch eine Karte, wo es einige Bedingungen gibt, die Ihr beachten sollt.

1. Zwei gut bekannte Schüler begrüßen sich.
2. Zwei unbekannte Kinder verabschieden sich.
3. Eine Lehrerin und ein Schüler begrüßen sich.
4. Ein Erwachsener und ein Kind verabschieden sich von einander. Sie sind bekannt.
5. Zwei unbekannte Lehrerinnen begrüßen sich.
6. Zwei gut bekannte Kinder verabschieden sich von einander.
7. Ein Erwachsener und eine Lehrerin verabschieden sich von einander.

В качестве дополнительного задания было предложено каждой паре описать ситуацию, которая была дана на карточке, используя следующие слова и выражения (интерактивная доска): *jmdm. die Hand geben, reichen, drücken; jmdm. mit dem Kopf nicken, jmdm. zunicken, jmdn. in die Arme schließen; vor jmdm. den Hut abnehmen; den Hut lüften; auf die Wange küssen; sich verbeugen; mit Handschlag begrüßen, sich verabschieden.*

**Zadanie:** Seht die Karte und die Tafel an. Beschreibt die auf der Karte vorgegebene Situation. Benutzt dabei möglichst viele Redewendungen und Wörter, die an der Tafel stehen.

В результате выяснилось, что большинство учащихся (12 из 14) усвоили культуру приветствия и прощания носителей немецкой культуры. Остальные (2) затруднялись при показе жестов, так как опоздали на урок (урок был первым) и соответственно пропустили ознакомительную часть, когда разбирали основные моменты ритуала приветствия/прощания.

После проведения письменного задания, когда учащиеся описывали ситуации, которые только что проиграли, выяснилось, что 10 из 14 учащихся смогли описать то, что продемонстрировали с помощью жестов. Остальные 4 не справились с заданием, потому что были невнимательны при выполнении инсценизации.

Для себя я сделала следующий вывод: после инсценизации следует обсуждать с учениками, что они только что проделали, чтобы не допускать повторения ошибок.

Представленный выше комплекс упражнений для формирования компенсаторной компетенции на среднем этапе обучения иностранному языку может служить дополнением к основному учебному материалу (учебник по немецкому языку за 5, 6, 7 классы. (Deutsch) Авторы: И.Л. Бим, Л.И. Рыжкова).

Представленный выше комплекс упражнений для развития компенсаторной компетенции позволяет учащимся в дальнейшем с честью выходить из сложных коммуникативных ситуаций при обмене информацией, поскольку дает дополнительные знания о стране изучаемого языка, положительно влияет на развитие коммуникативной и компенсаторной компетенции.

## **Выводы по главе 2:**

Для современного образовательного процесса характерен переход от ЗУНов к компетенциям, рассматриваемым в качестве основы развития у обучающегося способностей решать важные практические задачи и развития личности в целом [Новиков, 2013, с.80].

Классифицируя ключевые компетенции по А.В. Хуторскому, мы определили, что для обучения иностранному языку важно овладеть коммуникативной компетенцией, т.е. сложными коммуникативными навыками и умениями, предполагающей формирование адекватных умений в новых социальных структурах, знание культурных норм и ограничений в общении, знание обычаев, традиций, этикета в сфере общения, соблюдение приличий, воспитанность, ориентация в коммуникативных средствах, присущих национальному, сословному менталитету и выражающихся в рамках данной профессии [Хуторской, 2002, с.488].

Компенсаторная компетенция является важным компонентом коммуникативной компетенции. И.Л. Бим определяет компенсаторную компетенцию как способность «выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации» [Бим, 2002, с.11].

Содержание обучения компенсаторной компетенции как средству преодоления социокультурной интерференции включает следующие составляющие:

- знание вербальных и невербальных средств компенсации;
- знания о компенсаторных стратегиях и умениях;
- мотивы и отношения к деятельности [Папикян, 2011, с.16].

В ходе нашего исследования мы рассмотрели формирование компенсаторной компетенции у учащихся на среднем этапе обучения иностранному языку. К среднему школьному возрасту относят учеников с 11 до 15 лет (5 - 9 классы). В этом возрасте характерно развитие как устной, так и письменной речи. На среднем этапе обучения учащиеся могут мыслить, как конкретно, так и абстрактно, это значит, что они могут обучаться устной речи не

только при помощи вербальных, но и визуально-имитационных ситуаций. Таким образом обучение компенсаторной компетенции (в том числе и языку жестов), по нашему мнению, следует проводить на среднем этапе изучения иностранного языка.

Формирование компенсаторной компетенции возможно через комплекс упражнения. В отечественной методической системе упражнение рассматривается как а) структурная единица методической организации учебного материала и как б) единица обучения иноязычной деятельности [Колесникова, 2008, с.431].

При разработке комплекса упражнений для формирования компенсаторной компетенции по немецкому языку для V - VII классов использовались следующие виды упражнений:

- рецептивные упражнения (визуальные демонстрации жестов с комментариями: "Приветствие", "Прощание");
- репродуктивные упражнения на закрепление грамматики, фонетики и интонации: "Язык пальцев, рук и тела", "Язык ритма";
- игровые упражнения ("Стул", "Глухой телефон", "Имитационная игра");
- тренировочные упражнения на понимание ("Пантомима", "Впечатление").

В результате апробации упражнений "Пантомима", "Приветствие", "Прощание" в МАОУ Гимназия №6 с углубленным изучением немецкого языка г. Красноярск на уроках немецкого языка в 5 классе мы пришли к следующим выводам:

- у учащихся необходимо формировать компенсаторную компетенцию: способность выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации в ситуации общения;
- формирование компенсаторной компетенции возможно осуществить через комплекс предлагаемых нами упражнений;
- на среднем этапе обучения иностранному языку наибольший эффект наблюдается после применения рецептивных упражнений (визуальные демонстрации жестов с комментариями: "Приветствие", "Прощание"), тренировочных упражнений на понимание ("Пантомима", "Впечатление") и игровых упражнений ("Стул", "Глухой телефон", "Имитационная игра"). В меньшей степени могут быть

задействованы репродуктивные упражнения на закрепление грамматики, фонетики и интонации: "Язык пальцев, рук и тела", "Язык ритма". Для получения выше приведенных результатов мы использовали метод наблюдения - описательный исследовательский метод, заключающийся в целенаправленном и организованном восприятии и регистрации поведения изучаемого объекта [Гудвин, 2004, с.422].

## Заключение

Данная работа посвящена анализу возможности использования средств невербального коммуникативного взаимодействия в процессе обучения иностранному языку на среднем этапе.

На первом этапе исследовательской работы мы изучали языковые средства выражения невербального коммуникативного взаимодействия в контексте художественного произведения (на примере романа современной немецкоязычной писательницы Е. Геллер „Der Mann der's wert ist“).

Мы выяснили, что наиболее употребительными видами и типами невербального общения оказались жесты (37%), просодические средства (22%), наименее употребительный – пантомимика (3%).

Было высказано предположение о том, что знание средств невербального коммуникативного взаимодействия и условий их применения важно для формирования компенсаторной компетенции, поскольку с помощью применения этих средств возможно избежать проблемных ситуаций при общении с носителями изучаемого языка; восполнять пробелы в имеющихся знаниях, то есть осуществлять коммуникацию, несмотря на недостаток средств выражения на иностранном языке.

Нами были разработан комплекс упражнений для развития компенсаторной компетенции в невербальной сфере, которые позволяют усовершенствовать базовые навыки невербального общения, приобретенные на уроке немецкого языка как иностранного.

В результате апробации комплекса разработанных упражнений мы пришли к следующим выводам:

- Средства невербального коммуникативного взаимодействия должны соответствовать целям и содержанию словесной передачи информации, поскольку это является одним из элементов культуры общения.

- В ходе обучения преподаватель должен учитывать следующие средства невербального коммуникативного взаимодействия: паралингвистические (ритм и интонация речи), проксемические (расположение людей в пространстве при общении), кинесические (мимика, жесты, пантомимика). Использование невербальных средств изучаемого языка способствует повышению эффективности запоминания лексических единиц с использованием визуализации.

На среднем этапе обучения учащиеся могут мыслить не только конкретно, но и абстрактно, что позволяет им обучаться устной речи не только при помощи визуальных, но и вербальных ситуаций, выбирать и комбинироваться языковой материал и речевые образцы по заранее усвоенному способу действий. Поэтому обучение компенсаторной компетенции (в том числе и языку жестов) целесообразно проводить на среднем этапе изучения иностранного языка.

Перспектива дальнейшего исследования заключается в разработке и апробации комплекса упражнений для формирования компенсаторной компетенции у учащихся на старшем этапе обучения.

### Библиографический список

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н.. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 446 с.
2. Андреева Г.М. Социальная психология. М.: Аспект Пресс, 2001. 384 с.
3. Андрианов М.С. Невербальная коммуникация: психология и право: Институт общегуманитарных исследований, 2007. 256 с.
4. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учебное пособие. М.: Академия, 2003. 128 с.
5. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). Обнинск: Титул, 2001. 48 с.
6. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // Иностранные языки в школе. 2002. № 2. С. 11-15.
7. Бориснев С.В. Социология коммуникации: Учебное пособие для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 270 с.
8. Горянина В.А. Психология общения. М.: Академия, 2002. 416 с.
9. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы международной коммуникации: Учебник для вузов. М.: Юнити Дана, 2003. 352 с.
10. Гудвин Дж. Исследование в психологии: методы и планирование. СПб.: 2004. 146 с.
11. Еремеева О.В. Общие принципы отбора невербальных средств коммуникации в рамках социокультурного подхода в процессе обучения иностранному языку. Екатеринбург: Образование и наука, 2011. 154 с.
12. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь. М.: Русский язык, 2000. 699 с.
13. Кибанов А.Я. Этика деловых отношений: Учебник / А.Я. Кибанов, Д.К. Захаров, В.Г. Коновалова / Под ред. А.Я. Кибанова. М. : ИНФРА-М, 2004. 176 с.
14. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков М.: Дрофа, 2008. 431 с.
15. Колшанский Г.В. Паралингвистика. М.: URSS, 2010. 96 с.
16. Куницына В.Н., Казаринова Н.В., Погольша В.М. Межличностное общение. СПб: Питер, 2001. 544 с.

17. Лабунская В.А. Психология затрудненного общения. М.: Академия, 2001. 288 с.
18. Леонтьев А.А. Психология общения. М.: Смысл, 2008. 308 с.
19. Ломов Б.Ф. Методологические и теоретические проблемы психологии М.: Наука, 1984. 444 с.
20. Николаева Т. М. Паралингвистика // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 2002. 367 с.
21. Новиков А.М. Педагогика: словарь системы основных понятий. М.: ИЭТ, 2013. 268 с.
22. Папикян А.В. Формирование компенсаторной компетенции как средства упреждения и преодоления социокультурной интерференции: дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск: ПГЛУ, 2011. 23 с.
23. Пиз А. Язык жестов: Что могут рассказать о характере и мыслях человека его жесты. М.: Эксмо, 2003. 223 с.
24. Смирницкий А.И. Объективность существования языка: Материалы к курсам языкознания / Под ред. В. А. Звегинцева. М.: МГУ, 1954. 33 с.
25. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс. М.: ФАСТ-Астрель-Полиграфиздат, 2010. 239 с.
26. Стернин И.А. О национальном коммуникативном сознании // Лингвистический вестник. № 4. Ижевск, 2002. С. 87-94.
27. Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования // Ученик в обновляющейся школе. Сборник научных трудов. М.: ИОСО РАО, 2002. 488 с.
28. Хуторской А.В. Ключевые компетенции. Технология конструирования // Народное образование. 2003. №5. С. 61.
29. Чернышова Л.И. Деловое общение: Учеб. пособие для студентов вузов / Л.И. Чернышова. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2008. 155 с.
30. Birdwhistell, R.L. (1971). Kinesics: Inter- and Intra-channel communication research. In J. Kristeva, J. Rey-Debove & D. J. Umiker (Eds.), Essays in semiotics/Essais de semiotique (pp. 527-546). The Hague: Mouton.
31. Heller E. Der Mann der's wert ist. München: DroemerKnaur, 1993. 580 S.
32. Hermann Funk, Christina Kuhn, Dirk Skiba, Dorothea Spaniel-Weise, Rainer E. Wicke. Aufgaben, Übunge, Interaktion. München: Klett-Langenscheidt 2014. 16 S.
33. Trager G.L., Smith H. An outline of English structure. Oklahoma, 1958. 92 p.

***Электронные ресурсы:***

34. ЗУН. [Электронный ресурс] URL: <http://www.saiu.icc.spbstu.ru/edu/zun/> (дата обращения 02.06.2016).
35. Измайлова М.А. Невербальные средства общения: кинесика. [Электронный ресурс] URL: <http://www.elitarium.ru> (дата обращения: 20.04.2016).
36. Коммуникативная компетенция и её компоненты. Уровни коммуникативной компетенции. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nsportal.ru/shkola/inostrannyeyazyki/library/2014/01/03/kommunikativnaya-kompetentsiya-i-eyo-komponenty-urovni> (дата обращения: 01.05. 2016).
37. Научная библиотека диссертаций и авторефератов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/razvitie-kommunikativnoi-kompetentsii-inostrannykh-studentov-v-usloviyakh-mezhpredmetnogo-vz#ixzz3v8an20Sp> (дата обращения: 12.05.2016).
38. Немецкий язык. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.deutsch-uni.com.ru/articl/geste.php> (дата обращения: 01.06.2016).
39. Средства невербальной коммуникации в изучении иностранного языка. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.fmx.ru/inostrannye\\_yazyki\\_i\\_yazykoznanie/sredstva\\_neverbalnoj\\_kommunikacii\\_v.html](http://www.fmx.ru/inostrannye_yazyki_i_yazykoznanie/sredstva_neverbalnoj_kommunikacii_v.html) (дата обращения: 26.05.2016).
40. Ступени среднего образования. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dioo.ru/srednyaya-stupen.html> (дата обращения: 27.04.2016).
41. Методика прогнозирования. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.refleader.ru/jgemeryfsatybew.html>. (дата обращения: 03.06.2016).
42. Приветствие и прощание на немецком. [Электронный ресурс]. URL: <http://startdeutsch.ru/poleznoe/razgovornik/246-proshchanie-na-nemetskom>(дата обращения: 04.06.2016).
43. Приветствие по - немецки. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.de-online.ru/news/privetstvie\\_po\\_nemecki/2011-07-11-49](http://www.de-online.ru/news/privetstvie_po_nemecki/2011-07-11-49) (дата обращения: 04.06.2016).
44. Система упражнений - понятие "упражнение". [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dioo.ru/sistema-uprazhneniy.html>. (дата обращения: 04.06.2016).